

## よくある質問

**Q1** 外国語が話せます。通訳などがしたいのですが・・・

**A1** まずは**会員**になり、ボランティアとして活動する方法があります。また、伝丸で通訳・翻訳のお仕事をご希望の方には、**通訳・翻訳者登録制度**があります。詳しくは事務局までお問い合わせください。

**Q2** 近所に住む外国人と話をしてみたいのですが・・・

**A2** あいさつから始めましょう！外国の方の母語がわかれば、その言語であいさつするのもいいですね。つたまるのHPから「**多言語あいさつ会話集**」が無料ダウンロードできますので、ご活用ください。

**Q3** NPOってボランティアなんですか？

**A3** NPOとは英語の Nonprofit Organization の頭文字をとったもので、「**非営利活動団体**」と訳します。伝丸の活動はボランティア（自主的）ですが、業務の多くは無報酬ではありません。事業を継続するために必要な活動経費や管理費を収益活動でまかないます。**利益は仲間で分けず**、次の事業の運営費に充てられます。その他、伝丸の詳細情報は

CANPAN 1532822507

伝丸では収益事業のほかに、私たちの活動に賛同し、資金や物品でサポートをして下さる方の参加を受付けています。あなたの協力で伝丸の活動がより活発になります！

### 正会員

個人・市民活動団体／年額： 3,000 円／口  
地方公共団体・企業／年額： 10,000 円／口  
※いずれも 1 口以上、何口でも可

- ・総会での議決権あり
- ・年 2 回、つたまる会報誌の送付
- ・事務局から多文化共生情報メールの配信
- ・年 2 回程度の多文化親睦会のご案内

### 賛助会員

個人・市民活動団体／年額： 3,000 円／口  
地方公共団体・企業／年額： 10,000 円／口  
※いずれも 1 口以上、何口でも可

- ・議決権がないこと以外は正会員と同じです

### 寄付

**郵便払込** 口座番号：00810-4-37767  
加入者名：伊賀の伝丸

※郵便局の払込用紙をお使いください。受領控えをもって領収とさせていただきます。別途領収書が必要な場合は事務局までご連絡下さい。

**現金** 事前にご連絡いただき、事務所まで直接お届け下さい。

## プロフィール

1999 年 4 月 任意団体「伊賀の伝丸」設立  
心とこころを伝えてまわるの意図で命名

2003 年 5 月 伊賀の伝丸事務所を新天地通りにオープン  
(新天地事務所：平成 25 年 3 月閉所)  
通訳翻訳を中心としたコミュニティビジネスとして起業

2003 年 7 月 子団体「伊賀 SGG クラブ(※)」発足

2005 年 4 月 特定非営利活動法人として登記

2009 年 6 月 東町事務所オープン(伊賀市上野東町 2948 番地)

2017 年 12 月 第 1 回「三重 NPO グランプリ」で  
グランプリ受賞

### (※) 伊賀 SGG クラブとは？

外国人観光客の皆様へ、通訳ガイドがボランティアで伊賀上野をご案内いたします。伊賀の見どころ、食べどころを一緒にあるいてご案内。伊賀人ならではの裏話もおまかせください。ガイドは英語での対応となります。  
※無料でご案内します。

## アクセス



- ・電車まで…伊賀鉄道「上野市駅」より徒歩 2 分
- ・お車まで…名阪国道「上野東 IC」より車で約 5 分

お問い合わせ 特定非営利活動法人 伊賀の伝丸

〒518-0861 三重県伊賀市上野東町 2948 番地

TEL / FAX 0595-23-0912

OPEN 月・水・金 AM10:00～PM4:00

contact 火・木 お電話のみでの対応となります。

E-mail info@tsutamaru.or.jp

URL http://www.tsutamaru.or.jp



2019.05

## 多言語・多文化に関することなら

心とこころを伝えてまわる  
**TsutaMaru**

多言語通訳

多言語翻訳

多文化共生生活相談

講師派遣

各種講座 など



TEL 0595-23-0912

# 言葉の壁をのりこえて、 ともに住み良いまちづくり

「隣のみつこおばあちゃん家に遊びに行ったら、おばあちゃん倒れてたの！ できるだけの日本語使って、救急車呼んで病院へ行ったから、今は元気になったよ〜」これはペルー人の奥さんから聞いた本当の話。『そんな話がめずらしくない町になるといいなあ』という思いのもと、伊賀の伝丸は心とこころを伝えるべく様々な活動をしています。  
NPO法人 伊賀の伝丸 代表理事：和田 京子



## 翻訳

VISA 申請や婚姻時に必要な書類など、生活に必要な翻訳から、イベントのチラシ、各種契約書などのビジネス文書を翻訳します。「日本語→外国語」、「外国語→日本語」の両方に対応しています。



## 通訳

病院通訳、各種窓口での通訳、学校現場や医療機関、工場視察の通訳、商談など、幅広く対応しています。また、有資格者による観光ガイド通訳も可能です。



## 多文化共生 生活相談

「日本語の手紙が読めないから読んで欲しい」、「外国人に、停電のお知らせはどうやって伝えたら良いの？」等、日々の生活の「困った」を解決するお手伝いをします。弁護士などの専門家とも連携しています。



## いろいろな国の 文化紹介

世界各国の文化を紹介しています。おいしい楽しい世界の料理講習会や南米のフォルクローレ音楽、きらびやかなタイ舞踊を体感してみませんか？ 世界の料理や文化を知ると世界が広がります。

## 多言語・多文化に関することならまずは 伝丸へ！

ご相談は  
すべて無料です。  
内容により有料サービス  
ご案内することがありますが、  
事前にお伝えしますので、  
安心してお問合せ  
ください。

心とこころを伝えてまわる  
**TsutaMaru**



伊賀の伝丸キャラクター  
つるちゃん

“おんがえし”が大好きな鶴の「つるちゃん」。いろんな道具をかばんに入れて、あちこちを飛び回ります。



## 講師派遣

「外国人住民の現状」、「災害に備えた多文化のまちづくり」、「外国人に伝えるためのやさしい日本語講座」など、ワークショップ方式を取り入れた講座には定評があります。学級単位の講座などもお気軽に。



## 外国語講座

外国人の友人と話したい。趣味、海外出張など、ご希望に合わせて、個人レッスンやグループレッスンをご提案しています。その国の言葉だけでなく、文化や歴史なども楽しく学びます。



## 外国出身の こどもの支援

学習支援教室、進路ガイダンスなど、地域の団体と協力して、外国につながる子どもたちが、元気に育ち、学べる環境をつくります。



## 日本語講座

外国人研修生の日本語講座、個人レッスンなど、経験豊富な講師陣が、ご要望に応じた授業を行います。学習意欲が高まるよう、絵カードやゲームを活用しています。出張も可能です。

対応  
言語

ポルトガル語・スペイン語・中国語・英語・韓国朝鮮語・タイ語・インドネシア語・タガログ語  
やさしい日本語 ※他にも取扱い言語があります。詳しくはお問合わせください。

品質に自信  
安心して  
ご依頼ください

当法人は、翻訳経験の豊富な登録スタッフ約100名とつながっています。外国人の生活背景や実情を熟知した最適な言葉選びと、厳しいチェック体制で、正しく伝わる翻訳としてご利用いただいています。